

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ  
НАУК УКРАЇНИ  
Український  
мовно-інформаційний фонд



NATIONAL ACADEMY  
OF SCIENCES OF UKRAINE  
Ukrainian  
Lingua-Information Fund

01601, МСП, Україна, Київ-30  
вул. Володимирська, 54  
Тел./Факс: 380-44 525-8165  
e-mail: [vshirokov48@mail.ru](mailto:vshirokov48@mail.ru)

Ukraine, 01601, Kyiv-30  
Volodymyrska str., 54  
tel./fax: 380-44-525-8165  
e-mail: [vshirokov48@mail.ru](mailto:vshirokov48@mail.ru)

«28» 03 2010 р. №41/31

на № від

Виконавчому директорові  
громадської організації  
«Вікімедіа Україна»  
Ю.ПЕРОГАНИЧУ

### Вельмишановний пане Юрію!

У відповідь на Ваш лист стосовно правопису імені *Christian* українською мовою повідомляємо, що воно прийшло в українську з різних мов, у яких має свою національну традицію. Не викликає сумніву, що наша лінгвальна практика не має відтворювати всі особливості вимови й написання тих мов, де назване ім'я виникло. Варто виходити із сучасних фонетичних, орфоепічних, графічних, правописних можливостей української мови, а також ураховувати правила транслітерації. Виходячи з цього, вважаємо, що доречними в українській мові початку ХХІ ст. виступають два варіанти написання імені, які в ній активно побутують – *Крістіан* і *Християн*. Це основні форми, але можуть виникати та функціонувати й інші. Перше із названих імен уже дещо утрадиційнилося в радянську добу відповідно до попередніх і чинного правописів, а також поширене в англomовній традиції. Друге – нині активно прокладає собі шлях у сучасній українській мові та має всі підстави закріпитися в ній, оскільки: 1) інтенсифікувалося у вживанні (особливо представниками молодшого і середнього покоління); 2) має етимологію від *Христос* (*Christian* у перекладі з грецької та латини — «християнин», «той, який належить Христові», «послідовник віри Ісуса Христа») 3) асоціюється із співзвучним і добре та давно адаптованим жіночим ім'ям *Христина* (*Христя*, *Христинка*),

тобто тут активно діє і впливає аналогія; 3) відповідно до фонетичних і орфоепічних законів української мови у звукосполученні *кр* відбувається дисиміляція, тому що перший звук – це чисто проривний, а другий має названий компонент, бо він – зімкнено-прохідний (пор. ще: *крест* – *хрест*). До того ж, імена і прізвища видатних особистостей інколи приходять в українську мову з різних мов і вживаються у ній у формі, прийнятій у мові-джерелі: наприклад, ім'я і прізвище видатного футболіста *Кріштіану Роналду* будемо використовувати в питомій для нього формі, тобто в португальськомовній, не вигадуючи нічого «нового».

З повагою,

директор Українського мовно-інформаційного фонду НАН України  
член-кореспондент НАН України

В. А. Широков

Головний науковий співробітник Українського мовно-інформаційного фонду НАН України  
доктор філологічних наук, професор

О.А. Стишов

